

TABLE DES MATIÈRES



PRÉAMBULE

- La rédaction du *Routard* 8
- Introduction 13
- Nos coups de cœur 14
- Itinéraires conseillés 28
- Lu sur routard.com 33

COMMENT Y ALLER ? 34

- En train 34
- En bus 36
- En voiture 38
- En avion 38

BON À SAVOIR AVANT LE DÉPART 41

- ABC du Pays basque 41
- Avant le départ 41
- Argent, banques, change 44
- Budget 46
- Climat 47
- Dangers et enquinements 48
- Fêtes et jours fériés 48
- Hébergement 51
- Langue basque 53
- Livres de route et cartes 57
- Musées et sites 58
- Personnes handicapées 58
- Poste 59
- Randonnées en Pays basque 59
- Santé 60
- Sites inscrits au Patrimoine mondial de l'Unesco 61
- Sites internet 61

• Sur les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle	62	• Téléphone et télécommunications.....	65
• Tabac	65	• Transports.....	66
• Taxes et détaxes	65	• Urgences.....	69

LE LABOURD (LAPURDI) 70

• Un peu d'histoire.....	70
--------------------------	----

LA CÔTE BASQUE, DE BAYONNE À HENDAYE 71

• Bayonne (Baiona).....	74	(Donibane Lohizune).....	118
• Anglet (Angelu).....	89	• Ciboure (Ziburu).....	127
• Biarritz (Miarritze).....	93	• Urrugne (Urruña).....	130
• Saint-Jean-de-Luz		• Hendaye (Hendaia).....	133

LA VALLÉE DE LA NIVELLE 140

• Ascaïn (Azkaine).....	140	• Saint-Pée-sur-Nivelle (Senpere)....	146
• La Rhune (Larrun).....	142	• Ainhoa.....	148
• Sare (Sara).....	142		

LA VALLÉE DE LA NIVE 150

• Ustaritz (Ustaritze).....	150	• Cambo-les-Bains (Kanbo).....	154
• Espelette (Ezpeleta).....	151	• Itxassou (Itsasu).....	157

LE PAYS D'HASPARREN ET LE VAL D'ADOUR 159

• Hasparren (Hazparne).....	160	et le Pays charnegou.....	163
• Le val d'Adour			

LA BASSE-NAVARRÉ (BEHE NAFARROA) 166

• Un peu d'histoire... et de géo.....	166	(Donibane Garazi).....	180
• La Bastide-Clairance (Bastida).....	168	• La montagne basque, autour de Saint-Jean-Pied-de-Port.....	185
• La vallée de l'Arberoue.....	170	• Sur le chemin de Compostelle, entre Saint-Jean-Pied-de-Port et Saint-Palais	188
• Bidarray (Bidarra).....	172	• Saint-Palais (Donapaleu).....	189
• Saint-Étienne-de-Baïgorry (Baïgorri).....	174		
• La vallée des Aldudes.....	177		
• Saint-Jean-Pied-de-Port			

LA SOULE (XIBEROA) 192

• Apprendre la Soule	192	• Le massif des Arbailles	200
• Dix siècles d'autogestion	193	• Tardets-Sorholus (Atharratze).....	201
• Le cœur dur de la culture	194	• Larrau (Larraïne).....	204
• Le rallye des cimes.....	195	• La forêt d'Iraty	205
• Mauléon-Licharre (Maule-Lextarre).....	196	• Sainte-Engrâce (Santa Grazi).....	207

LE BÉARN 210

• ABC du Béarn.....	210	• Béarnais des usines et Béarnais des champs.....	216
• Où il est d'abord question de Pau... ..	211	• Le béret « basque ».....	216
• ... et aussi de poule au pot !.....	214	• Lours des Pyrénées	217
• Et si on parlait béarnais.....	215	• Personnages	218

4 TABLE DES MATIÈRES

PAU ET SES ENVIRONS.....	218
• Pau.....	219
• Lescar.....	233
NORD-BÉARN ET VIC-BILH.....	234
• Morlaàs.....	235
• Arzacq.....	236
• Lembeye.....	239
• Du vignoble de Madiran et du Vic-Bilh aux coteaux du Jurançon.....	241
COTEAUX DU JURANÇON ET PIÉMONT.....	242
• Jurançon.....	242
• Moneïn.....	245
• Balade entre plaine et piémont, au sud-est de Pau.....	248
• Nay.....	249
OLORON ET LES VALLÉES PYRÉNÉENNES.....	252
• Oloron-Sainte-Marie.....	252
La vallée d'Ossau.....	263
• Vers le pic du Midi d'Ossau et le parc.....	272
La vallée d'Aspe.....	274
La vallée de Barétous.....	282
LE BÉARN DES GAVES.....	286
• Salles-de-Béarn.....	286
• Orthez.....	290
• Navarrenx.....	293
• Sauveterre-de-Béarn.....	297
LA NAVARRE (NAFARROA).....	300
• Un peu d'histoire.....	300
PAMPLONA (IRUÑA).....	305
• Pamplona (Iruña).....	305
LES VALLÉES PYRÉNÉENNES.....	320
La vallée de la Bidasoa.....	320
La vallée du Baztán.....	322
La vallée de Roncevaux.....	328
La vallée d'Irati.....	332
La vallée de Salazar.....	332
La vallée de Roncal.....	334
LA NAVARRE ORIENTALE.....	336
• La frontière avec l'Aragon.....	337
• Sangüesa (Zangoza).....	339
• Tafalla.....	341
• Olite (Erriberri).....	343
TUDELA (TUTERA) ET LA RIBERA.....	346
• Réserve de las Bardenas Reales.....	347
• Tudela (Tutera).....	349
• La ribera de l'Èbre.....	355
LE CHEMIN DE SAINT-JACQUES.....	358
• Cizur Menor (Zizur Txikia).....	358
• Puente la Reina (Gares).....	359
• Estella (Lizarrar).....	363
• Los Arcos.....	369
• Viana.....	371

La sierra au nord de Pamplona	372
LA NAVARRE OCCIDENTALE.....	373
Lecumberri (Lekunberri) et la sierra d'Aralar	373
Alsasua (Altsasu) et ses environs.....	375
Les sierras d'Urbasa et d'Andia.....	375

LE GUIPÚZCOA (GIPUZKOA) 378

• Un peu d'histoire.....	378
LA ZONE FRONTIÈRE.....	379
• Hondarribia (Hondarribia).....	382
• Irun (Irun).....	386
DONOSTIA – SAN SEBASTIÁN (DONOSTIA) ET SES ENVIRONS	389
• Donostia – San Sebastián (Donostia)	389
Autour de Donostia – San Sebastián	408
• Pasaia (Pasaia)	408
• Oiartzun (Oiartzun)	410
• Le circuit des cidreries.....	411
LA CÔTE DU GUIPÚZCOA	413
• Zarautz (Zarautz).....	414
• Getaria (Getaria)	420
Le Géoparc de la Côte basque.....	423
• Zumaia (Zumaia).....	423
• Deba (Deba).....	425
• Mutriku (Mutriku).....	427
LES VALLÉES DU GUIPÚZCOA.....	430
La vallée d'Oria.....	430
• Tolosa (Tolosa).....	431
• Le Goierri.....	434
La vallée d'Urola.....	439
La vallée du río Deba.....	444
• Bergara (Bergara)	444
• Oñati (Oñati)	446

LA BISCAYE (BIZKAIA) 451

• Un peu d'histoire.....	451
LA CÔTE BISCAYENNE.....	454
• Bermeo (Bermeo).....	455
• Mundaka (Mundaka)	460
• Gernika-Lumo (Gernika-Lumo).....	462
• La Réserve de la biosphère d'Urdaibai	467
• Entre Gernika-Lumo (Gernika- Lumo) et Lekeitio (Lekeitio).....	467
• Lekeitio (Lekeitio).....	469
• Ondarroa (Ondarroa).....	472
BILBAO (BILBO) ET SES ENVIRONS	475
• Bilbao (Bilbo)	476
LES ENCARTACIONES.....	498
• Balmaseda (Balmaseda).....	498
• La vallée de Karrantza	501

LA VALLÉE D'IBAIZÁBAL (IBAIZABAL) 503

- Le parc naturel de Gorbeia (Gorbeia) 503
- Durango (Durango)..... 506
- Le parc naturel d'Urkiola 510
- Elorrio (Elorrio) 511

L'ÁLAVA (ARABA) 514

- Un peu d'histoire..... 514

VITORIA-GASTEIZ (GASTEIZ) ET SES ENVIRONS 515

- Vitoria-Gasteiz (Gasteiz)..... 518

LA RÉGION DE SALVATIERRA-AGURAIN (AGURAIN) 528

- Salvierra-Agurain (Agurain) 529

LA MONTAÑA ALAVESA 532

- La sierra d'Entzia 533
- Le parc naturel d'Izki..... 534

LES VALLÉES DE L'OUEST 535

- La sierra de Gorbeia et la région de Zuia 535
- Arceniega (Artziniega)
- et la vallée d'Ayala (Aiara) 538
- Les vallées du Sud-Ouest 540

LA RIOJA ALAVESA (ARABAKO ERRIOXA)..... 542

- Laguardia (Gardia) 545
- Labastida (Bastida) 552

HOMMES, CULTURE, ENVIRONNEMENT 554

- Achats 554
- Bars..... 556
- Boissons 557
- Les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle..... 559
- Cuisine 561
- Droits de l'homme..... 568
- Économie 568
- Émigration et diaspora 569
- Environnement..... 570
- Fueros ou fors 572
- Géographie 573
- Habitat : l'etxe 574
- Histoire 576
- Langue régionale..... 589
- Médias..... 591
- Musique, danses et chansons..... 591
- Personnages 593
- Population..... 596
- Religions, fêtes et croyances 596
- Sports 597
- Toro 602

Index général..... 611**Liste des cartes et plans 619**

Recommandation à ceux qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Routard* par les hôteliers et les restaurateurs.

À l'hôtel, pensez à les demander au moment de la réservation ou, si vous n'avez pas réservé, **à l'arrivée**. Ils ne sont valables que pour les réservations en direct et ne sont pas cumulables avec d'autres offres promotionnelles (notamment sur Internet). Au restaurant, parlez-en **au moment** de la commande et surtout **avant** que l'addition soit établie. Poser votre *Routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est souvent difficile de modifier le total. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le *Routard* de l'année et, bien sûr, ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.

112 : c'est le numéro d'urgence commun à la France et à tous les pays de l'UE, à composer en cas d'accident, d'agression ou de détresse. Il permet de se faire localiser et aider en français, tout en améliorant les délais d'intervention des services de secours.

Pictogrammes du Routard

Établissements

-  Hôtel, auberge, chambre d'hôtes
-  Camping
-  Restaurant
-  Boulangerie, sandwicherie
-  Glacier
-  Café, salon de thé
-  Café, bar
-  Bar musical
-  Club, boîte de nuit
-  Salle de spectacle
-  Office de tourisme
-  Poste
-  Boutique, magasin, marché
-  Accès Internet
-  Hôpital, urgences

Sites

-  Plage
-  Site de plongée
-  Piste cyclable, parcours à vélo

Transports

-  Aéroport
-  Gare ferroviaire
-  Gare routière, arrêt de bus
-  Station de métro
-  Station de tramway
-  Parking
-  Taxi
-  Taxi collectif
-  Bateau
-  Bateau fluvial

Attraits et équipements

-  Présente un intérêt touristique
-  Recommandé pour les enfants
-  Adapté aux personnes handicapées
-  Inscrit au Patrimoine mondial de l'Unesco